

La alfabetización – un objetivo escurridizo

por Clinton Robinson

La alfabetización se define a menudo como una clave para tener acceso al desarrollo – pero ¿qué significa en realidad eso? ¿Significa que los que saben leer y escribir están en una posición mas aventajada para mejorar sus vidas? ¿O que pueda desencadenarse el desarrollo una vez que una comunidad esté leyendo y escribiendo en forma cotidiana? ¿O significa que la vida es simplemente mejor cuando podemos leer libros y escribir cartas?

La alfabetización es un problema complicado que suma a muchos diferentes aspectos de la vida. También, los puntos de vista sobre lo que significa la alfabetización han cambiado en los últimos años.

Enfoque sobre el 'ABC'

Muchas personas todavía piensan que la alfabetización consiste simplemente en saber el alfabeto y ser capaz de leer las palabras en una página. Este era un punto de vista común hace alrededor de 50 años, cuando las escuelas y las clases de

alfabetización de adultos se aseguraban de que las personas supieran sus letras y pudieran escribirlas en forma adecuada. No importaba tanto lo que había para leer, o qué tipo de escritura realizaba la gente. Claro, la alfabetización involucra saber lo que dicen las palabras, pero hay más que eso.

Enfoque en los principiantes

En los últimos tiempos la alfabetización se ha visto como una forma de empoderar. Ofrece a los principiantes y a sus comunidades la oportunidad de lograr un cambio en sus propias vidas y de encargarse de su propio desarrollo. Este enfoque empieza con la situación de los principiantes mismos. Examina cómo la alfabetización encaja mejor dentro de lo que ya saben, con la forma en que funciona su sociedad y con la forma en que puede aumentar su resonancia política. Paulo Freire, el educador brasileño, es bien conocido por



Foto: Barbara Lawes, Mothers' Union

EN ESTE NÚMERO

- Cómo deletrear libertad
- Cómo iniciar y manejar programas de alfabetización
- Cartas
- Aprendizaje de habilidades de alfabetización
- '¡Ahora la pizarra me está mirando!'
- Los comités de idiomas
- El valor de la alfabetización para los énxet
- Recursos
- Preparación de materiales para la traducción

Paso a Paso

ISSN 0969 3858

Paso a Paso es un folleto trimestral que une a los trabajadores sanitarios con los trabajadores del desarrollo en todo el mundo. Tearfund, editores de *Paso a Paso*, esperan que las nuevas ideas creadas sean de ayuda y estimulen el trabajo comunitario. Es una forma de alentar a los cristianos de todo el mundo a trabajar juntos con la finalidad de crear una comunidad estable y unida.

Paso a Paso es gratis para la gente que trabaja en campañas de promoción de la salud y del desarrollo. Lo tenemos disponible en inglés, francés, español y portugués. Aceptamos con gratitud cualquier donación.

Invitamos a nuestros lectores a contribuir, dándonos sus puntos de vista y enviándonos cartas, artículos y fotos.

Directora general: Isabel Carter
PO Box 200, Bridgnorth, WV16 4WQ, Inglaterra
Tel: +44 1746 768750
Fax: +44 1746 764594
E-mail: footsteps@tearfund.org
Web: www.tearfund.org/tiz

Directora de redacción: Rachel Blackman, Maggie Sandilands

Editora de idiomas: Sheila Melot

Comité editorial: Ann Ashworth, Simon Batchelor, Mike Carter, Paul Dean, Richard Franceys, Martin Jennings, Ted Lankester, Simon Larkin, Sandra Michie, Nigel Poole, Alan Robinson, José Smith, Ian Wallace

Ilustraciones: Rod Mill

Diseño: Wingfinger Graphics, Leeds

Impreso por Aldridge Print Group con recursos de fuentes sostenibles o renovables, y procesos que no dañan el medio ambiente

Traductores: L Bustamante, S Dale-Pimentil, H Gambôa, L Gray, R Head, M Machado, O Martin, J Perry, G van der Stoel, L Weiss

Lista de correos: Escribanos con una breve descripción de su trabajo, y especifique el idioma que desea a: *Footsteps* Mailing List, 47 Windsor Road, Bristol, BS6 5BW, Inglaterra.

Cambio de dirección: Por favor indique el número de referencia de la etiqueta que lleva su dirección al darnos a conocer un cambio de dirección.

Los artículos e ilustraciones de *Paso a Paso* pueden ser adaptados para uso en material de capacitación para estimular la salud y el desarrollo, con tal de que el material se distribuya gratis y se le dé crédito a *Paso a Paso*, Tearfund. Se debe pedir autorización antes de reproducir el contenido de *Paso a Paso*.

Las opiniones y puntos de vista expresados en las cartas y artículos no necesariamente reflejan los puntos de vista de la directora o de Tearfund. La información provista en *Paso a Paso* se verifica con todo el rigor posible, pero no podemos aceptar responsabilidad por cualquier problema que pueda ocurrir.

Tearfund es una agencia cristiana evangélica de asistencia y de desarrollo que trabaja en asociación con organizaciones locales para traer ayuda y esperanza a comunidades alrededor del mundo que tengan necesidades. Tearfund, 100 Church Road, Teddington, Middlesex, TW11 8QE, Inglaterra. Tel: +44 20 8977 9144

Publicado por Tearfund, compañía limitada. Reg. en Inglaterra No 994339. Reg. de caridad No 265464.



Foto: Richard Hanson, Tearfund

La alfabetización ofrece a las comunidades la oportunidad de encargarse de su propio desarrollo.

basar la capacitación de alfabetización en el conocimiento y las circunstancias de los principiantes para que ellos puedan introducir el cambio en su comunidad. La alfabetización puede considerarse como una condición para la democracia y la participación política. Ya que las personas y las comunidades son diferentes, también lo son los usos de la alfabetización. En los últimos años, los educadores han empezado a hablar de las 'alfabetizaciones' en plural – debido a los muchos diferentes contextos, propósitos e idiomas en que la alfabetización puede usarse.

Enfoque en las formas de ganarse la vida

Este punto de vista sobre la alfabetización, basado en el empoderamiento, se amplía cuando se analiza junto con las formas de ganarse la vida – ¿cómo servirá la alfabetización para ganarse la vida? Esto se deriva del enfoque en el desarrollo basado en la reducción de la pobreza. El objetivo es permitirle a la gente que tenga nuevas oportunidades productivas a través de la alfabetización – mayor ingreso, empleos, nuevas habilidades y desarrollo empresarial.

Cómo proporcionar oportunidades

¿Qué significan estos diferentes puntos de vista para los que trabajan para ayudar a los demás a alfabetizarse? Los puntos de vista en permanente evolución sobre la alfabetización dan énfasis a lo que realmente importa: la motivación para aprender y la oportunidad de usar lo que

se aprende; estas están estrechamente vinculadas. En los lugares donde la alfabetización proporciona nuevas oportunidades, la gente querrá aprender. Hay que considerar tres factores muy importantes al ofrecer las oportunidades pertinentes para que la gente aprenda a leer y escribir:

Los lugares donde se realiza el aprendizaje de alfabetización En vez de organizar clases de alfabetización, es mejor unir la alfabetización a otras habilidades que la gente quiera aprender. Así la alfabetización podría combinarse con aprender a manejar el micro-crédito, con la educación de salud reproductiva, o la prevención del VIH y del SIDA. Los grupos de mujeres en el norte de Ghana han sido eficaces en hacer de la alfabetización una herramienta para adquirir conocimientos esenciales sobre el desarrollo comunitario.

Cómo se efectúa el aprendizaje de alfabetización Como adultos aprendemos mejor cuando podemos relacionar el nuevo conocimiento con lo que ya sabemos. El método de alfabetización Reflect efectúa esto haciendo que los principiantes hablen sobre su región, su salud, su ciclo anual de cultivo o de la toma de decisiones en su pueblo; todas las cosas de las que ya saben mucho. Juntos crean mapas y textos para poner su conocimiento por escrito. El facilitador guía y sugiere, pero los principiantes están a cargo del proceso. Ellos determinan tanto el ritmo como el contenido del aprendizaje. Reflect también estimula la discusión sobre cómo la vida podría, o debería, cambiar y qué puede hacer la gente al respecto. Reflect se usa hoy en día ampliamente en el apren-

dizaje de alfabetización y en la movilización de la comunidad por todo el mundo.

Para qué usa la gente la alfabetización En el pasado la gente ha adquirido alfabetización simplemente porque parecía algo bueno que hacer. La gente necesita oportunidades reales de **usar** la alfabetización. ¿Hay cosas útiles e interesantes que leer? ¿Hay posibilidades de escribir y publicar a nivel local y nacional? Estas son preguntas importantes que hacerse antes de organizar el aprendizaje de alfabetización. Los niños y adultos pueden perder sus habilidades de alfabetización si tienen pocas oportunidades de usarlas. Este problema es una preocupación mayor en los lugares donde la alfabetización es un idioma minoritario se está desarrollando por primera vez.

La iglesia ha apoyado a menudo la capacitación en alfabetización para ayudar a la gente a leer las escrituras por sí misma. Los programas de alfabetización deben incluir planes para permitirles a los escritores locales producir literatura que la gente quiere leer. Así como información útil

sobre la salud y el desarrollo, esta literatura debe incluir historias interesantes y entretenidas y noticias sobre fútbol, la sociedad local y lo que está pasando en el mundo.

Idiomas y escrituras

Un aspecto de las muchas 'alfabetizaciones' en el mundo es la variedad de idiomas y escrituras que usa la gente. En la mayoría de las regiones del mundo, las personas necesitan aprender la alfabetización en más de un idioma, empezando por su propio idioma local o lengua materna. Luego agregan otros idiomas que pueden necesitar, como el hindi e inglés en la India, o lingala y francés en el Congo. En la mayoría de las regiones de Asia esto involucra el aprendizaje de escrituras o sistemas escritos diferentes. En China algunas minorías aprenden su propio idioma en escritura romana, luego agregan el mandarín en escritura china. Al igual, en Etiopía los idiomas locales están a menudo en la escritura romana, pero el amárico, un idioma ampliamente usado, está en la escritura etíope. Estas escrituras son muy diferentes (ver el recuadro que sigue).



La alfabetización es un derecho que debe estar disponible para todos.

En nuestro mundo globalizado, habrá una necesidad creciente de adquirir alfabetización tanto en los diferentes idiomas como en las diferentes escrituras.

Hoy sabemos que la alfabetización es más compleja de lo que se pensó alguna vez. Es más necesaria que nunca – las vidas de todos son afectadas por decisiones tomadas por los que saben leer. La alfabetización puede dar a algunas personas poder sobre los demás. La alfabetización le permite a la gente participar más en la sociedad, tener influencia y hacerse escuchar. Las computadoras son a menudo una parte esencial de la toma de decisiones y el saber comunicarse usando texto escrito da acceso a estas nuevas tecnologías.

La alfabetización no es la clave a todo el desarrollo, ni resolverá todos los problemas cotidianos a nivel local. Sin embargo, es un derecho que debe estar disponible para todos a fin de que puedan expresarse libremente a través de la escritura, y examinar en forma crítica y cuidadosa los textos escritos que producen los que están en el poder. La alfabetización, utilizada de manera pertinente, es un medio de empoderamiento, ahora más que nunca.

El Dr Clinton Robinson trabaja como consultor independiente y se enfoca en la educación y el desarrollo. Sus intereses especiales son el aprendizaje adulto e informal, la alfabetización y el desarrollo social. Su dirección es 38 Middlebrook Road, High Wycombe, HP13 5NJ, Inglaterra.

E-mail: CDWRobinson@aol.com

Varios tipos de escritura

LA ESCRITURA ROMANA es una escritura alfabética. Cada letra o combinación de letras representan un sonido. La mayoría de los idiomas europeos y africanos, al igual que algunos idiomas asiáticos como el vietnamita, usa el alfabeto romano. El alfabeto cirílico – usado, por ejemplo, en Rusia, Bulgaria y Mongolia – también es alfabético.

Español Aprendiendo a leer y escribir

Muré *Ti zams ti karem la ti gulse*

Ruso Читать и писать

LA ESCRITURA CHINA es una escritura ideográfica en la que cada símbolo representa un significado o una idea, no un sonido. Esto es como el sistema numérico en que todos escribimos, por ejemplo, el número 5, pero que se enuncia en forma diferente en todos los idiomas. ¡En la práctica es mucho más complicado que eso!

Mandarín 学会读和写

LA ESCRITURA ETIOPE Esta es una escritura silábica donde cada signo representa una combinación de sonidos consonantes y vocales, por lo que hay una signo para *ba*, otro para *bi*, *bu*, *ka*, *ta*, *ma* y así sucesivamente. El birmano es similar a la escritura silábica.

Amárico መጻሕፍት ለማንኛውም ሰው

Birmano စာရေးစာဖတ်သင်ကြံစို့။

Cómo deletrear libertad

por Kuki Rokhum

No le preguntamos ni siquiera su nombre – estábamos demasiado ocupados escuchándola hablar con entusiasmo sobre la diferencia que las clases de alfabetización habían introducido en su vida. Yo no podía dejar de sonreír cuando la escuchaba. Era simplemente una mujer común de la tribu de Korku en una región remota de la India. Como alguien que se había pasado la vida poniendo el pulgar en los documentos que necesitaban su firma, estaba muy orgullosa de sus nuevas habilidades de alfabetización. Ahora puede firmar su nombre y nunca necesita preguntar el número del autobús cuando va al pueblo el día de la feria. Nos contó lo segura de sí misma que esto la había hecho.

Ella es una de tantas que asisten a las clases de alfabetización de adultos operadas por EFICOR. La gente de la tribu Korku vive en pueblos aislados en los bosques de Maharashtra en la India occidental. En su mayoría son jornaleros pobres o agricultores de subsistencia. Allí la alfabetización no se considera una prioridad, particularmente para las mujeres. Sin embargo, estas clases de alfabetización están transformando poco a poco la vida de la gente.



La alfabetización deletrea la libertad para muchas mujeres.

Jasaiah Akhande tiene 21 años y vive en el pueblo de Panchdongri. Como muchas jóvenes de las familias pobres de Korku, no tenía educación. Su vida cambió cuando EFICOR empezó con las clases de alfabetización de adultos en su pueblo en 2001, después de concientizarlos sobre los beneficios de saber leer. Se matriculó aunque sus padres pensaban que era una pérdida de tiempo. Jasaiah estaba determinada a aprender y asistía a las clases regularmente. Completó el curso de nueve meses y consiguió buenas notas en el examen final. Sus habilidades de aprendizaje y su determinación sorprendieron incluso al capacitador. Ahora podía leer, escribir y efectuar cálculos aritméticos simples.

Inspirada por esto, se matriculó en una escuela secundaria lejos de su pueblo. Ni la falta de aprobación de sus padres ni su pobreza le impidieron seguir su sueño. Pidió un préstamo a un grupo de ahorro de su pueblo que estuvo dispuesto a invertir en ella, al ver su entusiasmo, confianza y determinación. Estudió con gran esfuerzo y obtuvo el quinto lugar en su clase en el examen de fin de año.

Mientras estuvo en la escuela tomó también lecciones de sastrería y está ahora iniciando su propio negocio de sastrería. Las habilidades de alfabetización de Jasaiah y su educación le han dado una gran confianza. Ahora puede llevar las cuentas y evitar que la estafen.

Alfabetización y confianza

Nausiben Gansibhai es una madre de cinco niños que vive en Halmudi, Gujarat. Su hijo mayor opera una pequeña tienda. Cuando él no está, Nausiben cuida de la tienda. Sin embargo, tenía dificultades con las transacciones de dinero y no podía viajar sola para conseguir suministros; esto la frustraba mucho. Se inscribió con entusiasmo en las clases de alfabetización de EFICOR, a pesar de que otros se burlaban de ella.

Nausiben es ahora una persona cambiada. Dice, 'me siento muy bien, ahora puedo hacer las cosas sola. Puedo leer, escribir, llevar las cuentas y operar la tienda sin mucha dificultad. Doy sinceras gracias a Dios por esta oportunidad.'

ESTUDIO DE CASO



Foto: Geoff Crawford, Tearfund

Aprendiendo a todas las edades

El firmar su propio nombre, reconocer el número de un autobús, manejar dinero y llevar cuentas simples – estas son todas tareas bastante fáciles para las personas que tuvieron la oportunidad de estudiar de niños. Para las mujeres como Jasaiah y Nausiben (ver el estudio de caso anterior), estas habilidades les han permitido liberarse de la frustración y explotación que a menudo son el resultado de la falta de alfabetización. Muchas mujeres como ellas posteriormente dirigen grupos de autoayuda en los que ellas mismas toman las actas y llevan las cuentas.

Su entusiasmo es evidencia del impacto que la alfabetización ha tenido en sus vidas.

Kuki (Lalbiakhlui) Rokhum es una asociada de Interserve que trabaja con EFICOR como Coordinadora de Relaciones con los Donantes. Su dirección es: EFICOR, 308 Mahatta Tower, B Block Community Centre, Janakpuri, Nueva Delhi – 110 058 India.

E-mail: eficorhq@vsnl.com
Sitio web: www.eficor.org

Cómo iniciar y manejar programas de alfabetización

por *Stellah Tumwebaze*

LABE (Alfabetización y Educación Básica del Adulto) es una organización con sede en Kampala que trabaja en 14 distritos de Uganda. Tiene amplia experiencia en promover los derechos de alfabetización. Aquí LABE comparte algunas de sus experiencias y nos ayuda a considerar los pasos básicos a seguir cuando se inicia un programa de alfabetización.

Beneficiarios ¿Quiénes se beneficiarán del programa de alfabetización? ¿Quiénes son los destinatarios? ¿Son mujeres, jóvenes, presos o agricultores? Hay que tener esto muy claro desde el principio.

Evaluar cuidadosamente sus necesidades de alfabetización Llevar a cabo una evaluación de las necesidades de este grupo:

- ¿Necesitan los principiantes alfabetización en el idioma local o en un segundo idioma?
- ¿Para qué necesitan la alfabetización?
- ¿Cómo esperan los principiantes usar las habilidades de alfabetización?
- ¿Quieren los principiantes aprender también aritmética y con qué propósito?

Averiguar también sobre los posibles preparativos para el aprendizaje:

- ¿Cuándo y dónde deben llevarse a cabo las lecciones?
- ¿Qué duración deben tener las lecciones?
- ¿Hay instructores disponibles? ¿Deben ser mujeres u hombres?

Diseñar un esquema del plan de estudios

Usando los resultados de la evaluación de necesidades, desarrollar un plan de estudios que resalte las áreas de aprendizaje importantes incluyendo objetivos, contenido (lectura, redacción y habilidades numéricas) y las habilidades de aprendizaje que se desean.

Este esquema puede usarse para desarrollar un plan de estudios local pertinente a las necesidades particulares de los principiantes. Es difícil prescribir lo que debe enseñarse en todos los centros de alfabetización a través de la región o área.

Desarrollo de materiales de alfabetización

Los materiales necesarios incluirán:

- manuales de capacitación
- guías de estudio
- materiales de aprendizaje para principiantes.

Los materiales de capacitación e instrucción pueden estar en el idioma utilizado para capacitar a los instructores. Los materiales para principiantes siempre deben estar escritos en el idioma de instrucción.

Tratar también de desarrollar materiales de aprendizaje con los principiantes. Las herramientas y técnicas participativas tales como mapas, calendarios estacionales y dibujos pueden permitirles a los principiantes producir sus propios materiales.



Capacitar a los capacitadores e instructores de alfabetización Se usan varias palabras diferentes para describir a los instructores de alfabetización – *maestros, educadores, facilitadores* o *capacitadores*. LABE usa el término *capacitadores* para los que capacitan a *instructores de alfabetización*. Es importante desarrollar un equipo de capacitadores para capacitar a los instructores locales. Estos capacitadores llegan y proveen capacitación a los instructores y luego se marchan. Después serán los instructores los que se harán responsables de impartir las clases de alfabetización regulares.

El criterio de selección Considerar cuidadosamente el criterio para seleccionar tanto a capacitadores como a instructores. Considerar aspectos como su nivel educacional, habilidad de alfabetización en el idioma de instrucción, su género, edad, religión y dónde viven.

Capacitar a capacitadores e instructores

Recomendamos un enfoque modular (series de cursos cortos) para la capacitación. Cada módulo normalmente dura 10 días con un descanso de 2–3 meses. La capacitación debe equipar a los instructores con la teoría de alfabetización de adultos, habilidades de educación para adultos y habilidades prácticas. Si los capacitadores necesitan capacitación, esta debe obviamente llevarse a cabo primero para que puedan usar este aprendizaje para capacitar a los instructores.

Matrícula de los principiantes Una vez que los instructores de alfabetización estén especializados, deben movilizar y animar a los principiantes potenciales para que se matriculen en las clases. Cuando sea posible, la enseñanza debe integrarse con los grupos existentes, en lugar de formar nuevas clases para aprender alfabetización. La enseñanza debe estar basada en lo que la gente está haciendo (como las actividades de micro-empresa).

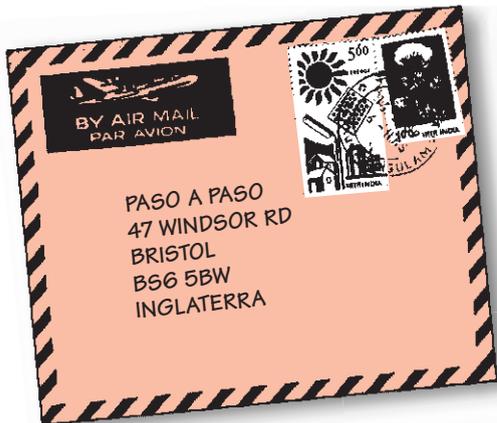
Monitoreo de las actividades de alfabetización

La capacitación debe equipar a los capacitadores e instructores con habilidades básicas de monitoreo y evaluación del impacto de su aprendizaje de alfabetización. Los capacitadores de alfabetización deben supervisar a los instructores, y los instructores deben supervisar y evaluar los avances de sus principiantes en forma regular.

Esperamos que estas pautas ayudarán a desarrollar un programa detallado.

Stellah Tumwebaze tiene muchos años de experiencia en el trabajo de alfabetización de adultos con LABE. La dirección de LABE es PO Box 16176, Wandegeya, Kampala, Uganda.

E-mail: labe@africaonline.com



la forma de sus pechos que querían mantener en forma perfecta. Muchos se marcharon comprometidos a compartir con otros jóvenes el mensaje de los grandes beneficios de la lactancia materna.

Simão Filipe
AJINAA
CP 6992
Luanda
Angola

E-mail: ajinaa2003@yahoo.fr

Protección de las verduras

En los años sesenta yo vivía con mi abuela. Ella tenía un huerto pequeño cerca del sitio dónde cultivaba verduras. Esparcía una mezcla de estiércol de cabra y agua sobre ellas para impedir que los animales se comieran las plantas.



Recolectar el estiércol de cabra en un recipiente, como una vasija de arcilla, y cubrirlo con agua. Después de una semana, revolverlo vigorosamente para formar una pasta espesa. Si la pasta queda demasiado espesa, agregar más agua para poder esparcirla con más facilidad. Se

necesita un manajo de hojas o arbustos para rociar el contenido sobre las plantas

¡Vale la pena hacer la prueba! Durante todos los años en que yo estaba en la secundaria, nunca vi cabras u otros animales que destruyeran las plantas de mi abuela. Sin embargo, es importante lavar las verduras con mucho cuidado con agua corriente antes de cocinarlas y comerlas.

Moses Ena Obire
PO Box 1854
Warri
Delta State
Nigeria

Conciencia de la epilepsia

Me gustaría responder a la carta de su lector sobre niños que padecen de epilepsia (Número 60). En Malawi, la Sue Ryder Foundation (Fundación Sue Ryder) sirve a los pueblos rurales y se enfoca particularmente en las personas que padecen de epilepsia y asma. Tenemos dos actividades principales. Primeramente, capacitamos a voluntarios en cada pueblo que cubrimos. Estos son seleccionados por la comunidad y son genuinos voluntarios que no reciben pago alguno. La Fundación los capacita para identificar la epilepsia y educar a la comunidad local sobre esta condición. Actualmente contamos con 490 de estos voluntarios.

Nuestra segunda actividad es proporcionar los equipos móviles que operen las 'clínicas' de manera regular. Estas casi siempre se llevan a cabo a la sombra de los árboles. Los voluntarios presentan a los pacientes al personal que lleva a cabo el diagnóstico y receta las medicinas. Es la responsabilidad del voluntario asegurarse de que los pacientes tomen las medicinas y monitorear su impacto sobre la epilepsia. Se examina a los clientes alrededor de una vez cada seis semanas. Con el apoyo de los voluntarios este sistema ha sido satisfactorio. Malawi tiene muy pocos médicos por lo que nuestro personal consiste de enfermeras experimentadas que han recibido un curso breve sobre el diagnóstico y tratamiento de la epilepsia. Actualmente servimos a unos 7.000 clientes.

Para mayor información, por favor ponerse en contacto y yo estaré contento de ayudar.

Stephen Carr
Presidente, Sue Ryder Foundation en Malawi,
E-mail: scarr@sdpn.org.mw

Concientización sobre la importancia de la lactancia materna

Para la Semana de la Lactancia Materna Mundial en 2004, el personal en AJINAA planeó desarrollar la conciencia sobre este importante problema entre nuestros jóvenes.

Celebramos reuniones para jóvenes, tanto niñas como adolescentes. Se les habló de las ventajas de la lactancia materna tanto para los bebés como para las madres y las desventajas del biberón, la leche artificial y los chupetes. Se les animó a que no sintieran vergüenza de la lactancia.

Durante la semana, casi 600 hombres y mujeres asistieron a una reunión organizada por la ONG AMEGA. Continuamos con reuniones adicionales en los centros de salud e iglesias. Se entregaron folletos y camisetas al personal del centro de salud para animarlos a proporcionar información y crear conciencia sobre la lactancia. Se contestaron muchas preguntas. El folleto ayudó a aclarar muchas dudas y confusiones. Por ejemplo, descubrimos que muchas mujeres jóvenes no querían dar pecho porque pensaban que estropearían

La vacuna contra el paludismo

La Organización Mundial de la Salud ha dado la bienvenida a los resultados de un ensayo clínico que muestra que una nueva vacuna contra el paludismo ha protegido a niños pequeños de esta enfermedad. Aunque todavía se necesita investigar más esta vacuna, podría ser un descubrimiento clave.

Se han desarrollado muchas vacunas contra el paludismo durante los últimos 25 años, pero ésta (la vacuna RTS, S/AS02A) es la primera en mostrar resultados significativos. Ha dado protección contra el paludismo a niños de uno a cuatro años de edad en África.

Hay de 300 a 500 millones de casos de paludismo a nivel global, cada año, lo que resulta en más de un millón de muertes. El paludismo es la mayor causa de muerte entre los niños menores de cinco años de edad en África. Mata a un niño africano cada 30 segundos. Los niños que sobreviven el paludismo grave pueden padecer dificultades de aprendizaje o daño cerebral.

El proteger a los niños con mosquiteros tratados con insecticida es la forma más efectiva de prevenir el paludismo.

Nacimientos femeninos en la India

La India ha publicado recientemente los resultados de su último censo. Este reveló un grave problema – la reducción de las cifras de bebés femeninos y de niñas. La proporción de niñas hasta seis años de edad se redujo de 945 niñas (por cada 1.000 niños) en 1991, a 927 niñas en 2001.

En los estados de la India de más rápido crecimiento y de mayor prosperidad como Gujarat y Pendjab el problema es aun más serio. Sin embargo, los cristianos tienen la proporción más alta con 1.009 niñas por cada 1.000 niños (ésta es la proporción esperada).

Ahora las familias más adineradas pueden pagar por análisis para determinar el sexo y abortar a los bebés femeninos no deseados (aunque esto sea ilegal). Esta práctica causa mucha preocupación. Sin embargo, los funcionarios creen que la situación puede resolverse con el tiempo. Si hay menos mujeres, su valor se apreciará más. En lugar de que los padres tengan que juntar enormes dotes para casar a sus hijas, pueden encontrar en cambio que ya las familias de los varones no requieran una dote y en cambio puedan compartir los costos de la boda.

Los jóvenes y los árboles pequeños

Camboya, al igual que los EE.UU., celebra el Día del Arbol. Se cuelgan pancartas con consignas sobre la importancia de los árboles y bosques para el país. Este año participé en las festividades. Cientos de jóvenes se reunieron en las oficinas de la Comisión de la Juventud y viajaron en camión al distrito de Toul Kork de Phnom Penh. Aquí cantaron y llevaron a cabo una corta devoción. Luego recogieron los centenares de árboles jóvenes proporcionados por el gobierno, y fueron a plantarlos. La gente les dió la bienvenida – a ellos y a los árboles que llevaban. La gente de la localidad les pidió que plantaran un árbol cerca de su casa y algunas personas les ayudaron a plantarlos.

Aunque estos jóvenes eran entusiastas, la mayoría sabía muy poco sobre los árboles. ¿Se plantaron correctamente? ¿Se regaron lo suficiente? ¿Se regaron demasiado? ¿Sobrevivirán hasta la semana siguiente? ¡Quién sabe!



Miré uno de los arbolitos recién plantados, con agua vertida encima, y me pregunté si sobreviviría. Luego comprendí de repente lo que realmente representaba ese arbolito. ¡Esperanza para el futuro! Puede ser que no se hubiera plantado correctamente, y puede ser que no se cuide correctamente. Pero existe la posibilidad – el potencial dado por Dios – de que el arbolito se las arregle para sobrevivir. Podría vivir hasta los 20, 30, u 80 años de edad. Podría proporcionar sombra, una casa para los pájaros y belleza para los residentes de ese

trecho del camino durante muchos años por venir. Y esa esperanza justificaba plenamente el esfuerzo.

Los jóvenes, como esos árboles pequeños, son la esperanza para el futuro de Camboya. En el curso de nuestro trabajo como Comisión de la Juventud, tal vez nosotros no podamos hacer todo perfectamente. Entramos en la comunidad e intentamos desarrollar a los jóvenes que Dios le ha dado a las iglesias. ¿Les damos demasiada ayuda? ¿Tal vez no la suficiente? ¿Hacemos las cosas de la manera correcta? Quién sabe.

Quizá no todos los jóvenes en que invertimos crecerán para transformarse en eficaces líderes cristianos. ¡Pero algunos de ellos lo harán! Algunos de ellos, por la gracia de Dios soberano, serán fuertes pilares de la sociedad durante muchos años venideros. La Comisión de la Juventud se complace de ser una de las herramientas de Dios, mientras planta la esperanza para el futuro.

*Mark Fender
Country Director of International Teams,
Cambodia
PO Box 543 Phnom Penh
Camboya*

EDITORIAL

En un mundo de comunicaciones globales en aumento y cada vez más rápidas, es muy difícil comprender que uno en cada cinco adultos (más de 860 millones de personas) carezcan de habilidades de alfabetización y que dos tercios de éstos sean mujeres. Además, más de 113 millones de niños no pueden asistir a la escuela ni aprender habilidades de alfabetización.

Sin embargo, la educación básica (en la que la alfabetización es importante) se reconoció hace más de 50 años como un derecho humano, en la Declaración Universal de Derechos Humanos. Las Naciones Unidas (ONU) han declarado una Década de Alfabetización (2003–2012) para tratar de mejorar esta situación. Su meta es aumentar los índices de alfabetización en un 50% antes de 2015.

Es particularmente importante proveer oportunidades a las niñas y mujeres para aprender alfabetización y habilidades numéricas. La educación y alfabetización dan confianza a las mujeres y reducen el riesgo de explotación de todo tipo. Las niñas que se han beneficiado de la educación tienen la posibilidad de no casarse y luego tienen menos niños que son más sanos y los envían a la escuela.

Este número está lleno de artículos útiles y prácticos para ayudar a establecer y apoyar la capacitación en alfabetización o para desarrollar un ambiente de lectura. La alfabetización puede ser una clave para acceder a nuevas libertades y puede fortalecer la habilidad de las personas para comunicarse de muchas diferentes maneras. Sin embargo, la capacitación de alfabetización de adultos siempre debe respetar el conocimiento existente de las personas y estar vinculado a las situaciones reales de vida, en lugar de a una situación educacional formal.

Los círculos o grupos de alfabetización a menudo se transforman en grupos a largo plazo en los que los miembros continúan apoyándose y animándose mutuamente en el nuevo aprendizaje. Las Guías de PILARES (ahora disponibles en más de 30 idiomas) pueden proporcionar un apoyo útil para el aprendizaje basado en la discusión.

Los números futuros examinarán las Metas de Desarrollo del Milenio y como planear para la sustentabilidad.



Isabel

Isabel Carter, Editor

Aprendizaje de habilidades de alfabetización

Los adultos a menudo se olvidan de cómo aprendieron a leer y escribir cuando niños. Esto significa que el proceso de enseñar alfabetización puede ser a veces difícil y confuso. En los lugares donde la capacitación en alfabetización está disponible, los facilitadores especializados son las mejores personas para transmitir estas habilidades. Sin embargo, una comprensión básica de la capacitación en alfabetización puede ser muy útil para los padres, la familia y los amigos de las personas que aprenden las habilidades de alfabetización.

Tarjetas con palabras

Las tarjetas con palabras son una manera muy buena de ayudar a niños y adultos a aprender. Escribir palabras cortas y familiares en tarjetas o en un pedazo de papel. (Se pueden pegar por toda la casa en forma de etiquetas). Ayudar a las personas a reconocer las palabras y hacer frases cortas con las tarjetas. Se pueden usar dibujos simples para ayudar a la gente a recordar las palabras.

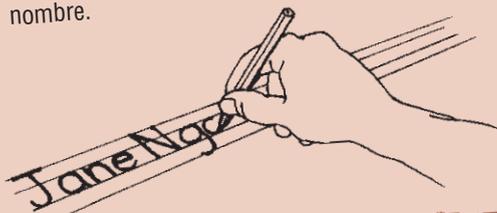


Palabras completas

Tradicionalmente, los niños primero aprendían a memorizar las letras de su alfabeto. Hoy la gente normalmente aprende a reconocer primero la forma de las palabras completas que son cortas. Después aprende los sonidos de las letras para permitirle reconocer las palabras más largas.

Formas de letras

A medida que las personas aprenden a reconocer las palabras, necesitan practicar su escritura. Al principio, unas líneas de guía pueden ayudar a que las personas reconozcan las diferentes formas hechas por las letras. Los principiantes pueden copiarlas y pueden aprender a escribir las palabras – normalmente comenzando con su nombre.



Cómo tratar las palabras más largas

Una vez que las personas ganan confianza en el reconocimiento y lectura de las palabras cortas, necesitan aprender a dividir las palabras más largas que no reconocen. Imitando los sonidos de las letras, pueden reconocer la nueva palabra. Una técnica muy útil es tomar una palabra larga que se haya discutido durante la sesión de alfabetización y dividirla. Por ejemplo, tomar la palabra **comunica**:

Primero hay que encontrar cuántas diferentes vocales contiene la palabra (las vocales son **a, e, i, o, u**) y escribirlas encima de la cuadrícula.

Luego hay que encontrar cuántas diferentes consonantes existen y escribirlas al costado de la cuadrícula:

	o	u	a
c	co	cu	ca
m	mo	mu	ma
n	no	nu	na

Es necesario practicar diciendo cada una de estas combinaciones. Si es posible, hay que hacer nuevas palabras con las combinaciones y letras – cama, mano, cuna. Luego, se puede volver a practicar diciendo y escribiendo la palabra original.

Las letras mayúsculas

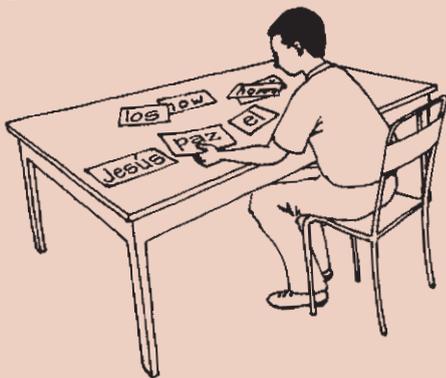
Esto sólo se aplica a la escritura romana.

La gente comete a menudo el error de pensar que las letras mayúsculas son más fáciles de leer para la gente. De hecho, aprender las mayúsculas es como aprender un segundo idioma. Las palabras siempre deben escribirse en minúsculas salvo los nombres.



Nuevas palabras

Una vez que los principiantes tengan las habilidades básicas de lectura y escritura, pueden aprender nuevos grupos de palabras, cada palabra relacionada con un tema particular, como la familia, la casa, las verduras. Esto ayuda a los principiantes a recordar nuevas palabras y su significado. Debe darse énfasis a ayudar a los principiantes a entender y reproducir las nuevas palabras así como a reconocerlas. ¡Aprender a leer y escribir debe ser divertido! Los juegos y canciones son una manera agradable para los principiantes de practicar sus nuevas habilidades y comunicarse con los demás.



Maneras de practicar la alfabetización

Afiches

Los mejores afiches usan muy pocas palabras. Los afiches que comparten información usando pocas palabras son una buena manera de dar confianza a las personas que aprenden las habilidades de alfabetización. Las personas pueden diseñar el afiche juntas, decidir qué texto se necesita y practicar las palabras antes de escribirlas en el afiche.



Gráficos

Puede prepararse todo tipo de gráficos. Pueden coleccionarse hojas de árboles útiles y rotularlos. Los dibujos simples de verduras o frutas pueden rotularse. Los gráficos también pueden mostrar las diferentes actividades estacionales – por ejemplo, cómo cambia el ingreso de la gente a lo largo del año o las diferentes preocupaciones de salud a través del año. Todos éstos exigen escribir los rótulos y la información.



Mapas

Los mapas son una manera muy útil para que la gente aplique sus nuevas habilidades de alfabetización en la práctica. Los principiantes pueden trabajar juntos para producir los mapas. Estos pueden ser mapas de la localidad para mostrar los recursos de agua o riesgos de salud. Cuando los mapas estén terminados, las personas pueden ponerse de acuerdo sobre los rótulos útiles y la información adicional. Estos podrían incluir los nombres de las personas que viven en determinadas casas, o nombres de cultivos, vegetación, arroyos o edificios de la comunidad.



‘¡Ahora la pizarra me está mirando!’

por Barbara Lawes



Foto: Barbara Lawes, Mothers' Union

Las integrantes y los trabajadores de la Mothers' Union por todo el mundo saben que la falta de habilidades de alfabetización es uno de los problemas principales que enfrentan las mujeres y niñas, sobre todo en las regiones rurales. Sin habilidades de alfabetización, las mujeres encuentran mucho más difícil mejorar las condiciones en sus casas, familias y comunidades y participar totalmente en los asuntos y la administración de la comunidad. La alfabetización es clave para acceder a las pocas iniciativas y oportunidades locales disponibles. La alfabetización permite que los que toman las decisiones a nivel local, nacional e internacional oigan las voces y preocupaciones de las mujeres.

En respuesta a esto la Mothers' Union investigó, desarrolló y llevó a cabo el Programa de Alfabetización y de Desarrollo de la Mothers' Union. El programa tenía que ser económico, sustentable y apropiado para principiantes adultos. Necesitaba hacer uso de las habilidades y los conocimientos locales y ser utilizable en cualquier idioma. Sobre todo, tenía que confrontar las desigualdades de la sociedad que tan a menudo mantienen a las mujeres sin poder, sin voz y desapercibidas en sus familias y comunidades.

La Mothers' Union es una organización cristiana que trabaja en 76 países por todo el mundo a través de una extensa red de voluntarios y personal pagado. La Unión sigue la estructura de la iglesia anglicana la

cual está compuesta de pequeñas comunidades que existen desde el nivel provincial hasta el nivel de base. Esto da a la Mothers' Union un contacto casi único con familias y comunidades en los lugares más pobres donde es probable que los niveles de alfabetización de adultos sean más bajos.

Formación de círculos de alfabetización

Los programas de alfabetización de adultos tienen una alta cifra de fracaso. Nuestra extensa investigación demostró que esto es en parte debido a métodos de aprendizaje no sustentables, falta de financiamiento y falta de continuidad por parte de los facilitadores locales. Hemos intentado evitar estos problemas hasta donde sea posible.

Burundi, Malawi y el Sudán tienen una de las tasas de alfabetización adulta más bajas en el África Subsahariana. Ya que éstos también son países donde la Mothers' Union es fuerte, empezamos a trabajar allí. Se desarrolló un programa modelo con la ayuda de LABE, Uganda (ver la página 5) y empezamos el trabajo en ocho diócesis. Después de cuidadosas explicaciones sobre cómo funcionaría el programa, cada diócesis designó a dos capacitadores de alfabetización. Estas 16 mujeres fueron capacitadas en Uganda por LABE y la Mothers' Union y devueltas a sus países para empezar el programa modelo de tres años.

Las comunidades que estaban de acuerdo en participar tenían que formar un comité directivo local y encontrar a una persona local para ser capacitada como facilitador. El facilitador debe poder leer y escribir en el idioma local y ser aceptable a los principiantes locales.

Una vez que se seleccionaron 12 comunidades, los facilitadores se reunieron durante una semana y se capacitaron en la formación de grupos, técnicas de Aprendizaje y Acción Participativa y cómo introducir la alfabetización mediante el uso de estas técnicas. En cuanto regresaron a sus comunidades, empezó la inscripción y el círculo de alfabetización comenzó su trabajo. Los capacitadores visitaron a los facilitadores y sus círculos de alfabetización cada dos semanas hasta que se establecieron bien y el círculo funcionó realmente bien.

El programa consiste en compartir el conocimiento y la sabiduría de los participantes en varios temas a través de la discusión. Se toman palabras clave de la discusión para



Foto: Barbara Lawes, Mothers' Union

Un grupo de alfabetización en Shombo.

aprender. En muchos aspectos la discusión es tan importante como el aprendizaje de las habilidades de alfabetización.

Cómo hacer que funcionen las cosas

Se encontraron varios problemas:

- Las personas que habían participado en programas de alfabetización anteriores que no habían tenido éxito eran renuentes a participar, ya que no querían arriesgarse a otra desilusión.
- Algunos principiantes se retiraron porque el enfoque de Aprendizaje y de Acción Participativa no encajaba con sus expectativas de 'la educación apropiada'. Cuando se dieron cuenta de que la gente se estaba instruyendo, intentaron volver, pero tuvieron que esperar hasta que se formara un nuevo círculo.
- Muchos padres querían que sus hijos se matricularan, ya que querían darles la oportunidad de aprender.
- Cada círculo se limita a no más de 30 principiantes, pero a veces mucha más gente quería participar.
- Cuando se forman círculos de alfabetización en grupos de tres o cuatro (como se ha pedido), la visita y el apoyo son mucho más fáciles. Sin embargo, esto no siempre había pasado.

Todos estos desafíos fueron enfrentados por los capacitadores o durante las visitas por parte del personal de la Mothers' Union.

Una vez que los círculos estuvieron funcionando bien, los capacitadores continuaron visitando de vez en cuando pero movieron su enfoque principal a nuevas comunidades. Ahora hay un modelo regular con el que los capacitadores capacitan a 12 facilitadores dos veces por año. Todos los facilitadores se reúnen durante algunos días cada año para compartir las experiencias y recibir más capacitación.

Difusión de la palabra

Los capacitadores son personal a tiempo completo de la Mothers' Union, empleados por sus diócesis con el apoyo de la Mothers' Union. Los facilitadores reciben pequeños incentivos financieros, respeto y alguna ayuda de sus comunidades. También saben que están proporcionando un servicio muy valioso sus amigos y vecinos.

Un principiante tarda entre 160 y 200 horas en un círculo de alfabetización para adquirir habilidades alfabéticas y numéricas funcionales. Hay muchos



Un proyecto de postalfabetización en Malawi.

Foto: Barbara Lawes, Mothers' Union

factores que afectan esto. Algunas personas desplazadas, con pocas oportunidades externas, aprenden rápidamente ya que no pueden salir a cultivar la tierra o realizar alguna otra actividad. Las comunidades que tradicionalmente caminan largas distancias para cultivar la tierra pueden tener un receso de tres o cuatro meses cuando no hay ninguna reunión. Necesitan tiempo adicional para recordar lo que han aprendido previamente.

Una vez que las personas han adquirido habilidades alfabéticas y numéricas, pasan rápidamente a la acción comunitaria y actividades generadoras de ingreso. El volumen de tal actividad nos ha asombrado. Los círculos de postalfabetización también han probado su importancia. Estos le proporcionan a la gente una oportunidad para usar sus nuevas

habilidades leyendo, escribiendo cartas, avisos de la comunidad, ayudando en las clínicas y continuando sus estudios.

En junio de 2003 se llevó a cabo una última evaluación y el programa se extendió a otras cinco diócesis. Ahora hay 26 capacitadores especializados y 600 facilitadores, además de otros que están siendo capacitados. Los facilitadores pueden provenir de cualquier religión o de ninguna. Hay 15.000 principiantes en círculos activos con muchos más que participan en actividades de postalfabetización. En la actualidad este programa sólo se usa en Burundi, Malawi y el Sudán pero llegan demandas de muchas partes del mundo. Estamos comprometidos a ayudar pero los fondos se están viendo difíciles de encontrar. Este es un programa eficaz y sustentable para mejorar las vidas. Cuesta sólo £20 permitirle a una persona leer, escribir y contar. ¡No puede haber muchas gangas tan buenas como esta!

Además de las ventajas que la alfabetización y la aritmética traen a la comunidad, los métodos participativos están proporcionando mejor comunicación dentro de las familias y entre vecinos. Los problemas de salud se confrontan a nivel de la comunidad y se inician esquemas generadores de ingreso, normalmente sin la necesidad de fondos externos. La sociedad civil se fortalece y es capaz de aprovechar cualquier oportunidad posible.

Barbara Lawes es Encargada de Proyectos de World Wide Projects en la Mothers' Union, Mary Sumner House, 24 Tufton Street, London, SW1P 3RB, Inglaterra.

E-mail: mu@themothersunion.org
Sitio web: www.themothersunion.org

Comentarios de los principiantes

'Toda mi vida yo apenas veía la pizarra a través de la ventana. Pero ahora estoy mirándola y me está mirando.' *Eva Wajo*

'Trabajo de limpiadora. Cuando me pagaban simplemente recibía el dinero sin poder verificar si era la cantidad correcta y usaba el pulgar para firmar de recibido. Ahora ya no me pueden engañar más. Estoy contenta.' *Margaret Keji*

'Me incorporé como principiante y era tímida y no tenía confianza. Aprendí a leer y escribir muy rápido y ahora soy facilitadora. Estoy llena de orgullo porque ahora estoy ayudando a otros a leer y también a escribir.' *Donatile, Malawi*

Los comités de idiomas

por Noé Nguesso



Foto: Richard Hanson, Tearfund

Camerún tiene dos idiomas oficiales – francés e inglés – y alrededor de 250 idiomas locales. Con una población de 15 millones, Camerún tiene una tasa de alfabetización oficial de 63%. Varias comunidades han formado sus propios comités de idiomas locales para ayudar a la gente a aprender a leer y escribir.

Hasta ahora, 77 comunidades en Camerún han establecido comités de idiomas. Estos son organizados y manejados por la comunidad. Estos comités locales se han unido para formar la Asociación Nacional de Comités de Idiomas de Camerún (NACALCO por sus siglas en inglés); esta coordina sus esfuerzos y proporciona capacitación.

Las actividades de los comités de idiomas

La meta principal del comité es la de enseñar a la gente a leer y escribir, primero en su propia lengua materna y luego en el idioma oficial, y a usar estas habilidades de alfabetización para el desarrollo de la comunidad. Todos los que hablan el idioma local son animados a unirse a su comité de idioma local, sin importar su religión, edad, sexo o condición social.

Un equipo coordina el trabajo y debe incluir a representantes de todos los varios dialectos de ser posible. Este equipo se

reune normalmente dos veces al año para planear las actividades, la acción, informar sobre los logros y discutir cualquier otro tema. Se hace un esfuerzo especial por animar a las mujeres a que asuman los principales roles dentro de cada comité. Su participación anima a otras mujeres y niñas a matricularse en los centros de alfabetización

‘Me preocupo mucho por desarrollar mi lengua materna porque no quiero morir culturalmente’

y tal vez mejoren los bajos niveles de alfabetización actuales entre las mujeres.

La capacitación de los miembros es un papel importante para cada comité. Los miembros entienden la importancia de entregar parte de su tiempo al programa de alfabetización de su comunidad. Esto puede incluir la enseñanza de alfabetización, colaboración con la producción de manuales de alfabetización y materiales de postal alfabetización, proporcionar supervisión y seguimiento para ayudar a los maestros de alfabetización o concientizar a la comunidad sobre la importancia de alfabetización.

La capacitación de capacitadores

La capacitación de capacitadores de alfabetización es una prioridad de los comités de idioma para asegurar el éxito y la sustentabilidad de su trabajo. El personal de NACALCO, en asociación con SIL de Camerún, proporciona la capacitación inicial. Después, cada comité selecciona a los miembros para darles más capacitación en los diversos aspectos del trabajo. Toda la capacitación se imparte a otros miembros en la comunidad. Este sistema aumenta rápidamente el número de trabajadores de alfabetización. Gran parte del trabajo se hace sobre una base voluntaria y el tiempo de la gente es limitado. En la medida en que más personas son capacitadas, una mayor parte de la carga de trabajo es compartida.

Uso de proverbios para concientizar

El Comité de Idioma de Yemba tiene una manera útil de concientizar y de alentar la alfabetización de la lengua materna. Pusieron un letrero en el pueblo. Cada tanto, escriben un proverbio en su lengua materna. Cuando se junta una pequeña muchedumbre (principalmente en días de feria), alguien del comité de idiomas lee el proverbio y pregunta si alguien puede ayudar a que los jóvenes que están allí entiendan su significado. Esto les da a las personas mayores una oportunidad de mostrar el conocimiento de su idioma y cultura. El miembro del comité explica que tal conocimiento es útil para las generaciones más jóvenes, pero no es compartido porque no está escrito. Si las personas asisten a un centro de alfabetización, podrán escribir todo este conocimiento y así pasarlo a sus hijos y nietos. Luego el voluntario les dice dónde encontrar el centro de alfabetización y cómo integrarse al comité de idiomas y reparte los horarios de clases.

La mayoría de estos voluntarios se gana la vida en la agricultura, la carpintería y la artesanía. Muchos tienen poca educación formal. Participan porque quieren ayudar a desarrollar el idioma de su lengua materna y dárselo a sus niños. Un voluntario dijo recientemente, 'me preocupó mucho por desarrollar mi lengua materna porque no quiero morir culturalmente.'

En los cursos de capacitación se muestra a los voluntarios cómo enseñar la alfabetización de una manera participativa que involucre a los principiantes en el proceso. Reciben práctica y consejos de enseñanza y preparan textos en su lengua materna para usarlos como material para las clases de alfabetización.

Financiamiento de los comités de idioma

NACALCO promueve las contribuciones locales – dinero recaudado de individuos, concejos y organizaciones locales – como la fuente más fiable y sustentable de financiamiento para las actividades de los comités de idioma. Cuando se lleva a cabo un curso de capacitación, algunas familias ofrecen alojamiento para los capacitadores y principiantes de otros pueblos. Otras personas contribuirán proporcionando o preparando la comida. Según un proverbio africano, 'Un individuo puede ser pobre, pero una comunidad nunca es pobre'. Esto significa que tomándose de la mano, los pobres pueden lograr mucho.

Puede ser difícil dar prioridad a la alfabetización cuando las personas enfrentan problemas más urgentes como el hambre y la mala salud. Sin embargo, los comités de idiomas contribuyen a la lucha para el desarrollo sustentable en Camerún, promoviendo habilidades de alfabetización y alentando la autosuficiencia.

Noé Nguesso es un lingüista que trabaja con el Ministerio de Investigación Científica y Técnica. Coordina el trabajo de NACALCO, BP 8110, Yaoundé, Camerún.

E-mail: noenguesso@yahoo.com

El valor de la alfabetización para los énxet

por Tim Curtis

La tribu énxet (o Lengua) de Paraguay está compuesta por alrededor de 6.000 indígenas cazadores/recolectores. Algunos de ellos todavía practican la caza-recolección, a pesar de la pérdida de la mayoría de sus tierras en los años treinta cuando la región del Chaco se abrió para la tala de árboles y la agricultura.

Unos misioneros establecieron una escuela en Makxawáya hace ya más de 100 años y empezaron el trabajo de traducir la Biblia al idioma énxet. Su primera traducción de los Evangelios y Hechos, junto con un cancionero de himnos, se publicó en 1911. Se desarrollaron silabarios para el énxet y un grupo pequeño de la tribu adquirió alfabetización. Algunos de este primer grupo se hicieron líderes de la iglesia y compartieron el mensaje cristiano. El trabajo de traducir la Biblia todavía continúa. En 1997 se produjo un Nuevo Testamento revisado y el trabajo de traducir el Antiguo Testamento al énxet empezó en 2003.

A principios del siglo 20, los indígenas estaban casi totalmente marginados. El estímulo traído por el mensaje cristiano y la emergencia de un pequeño, pero significativo, grupo de líderes alfabetizados fue muy importante. El pueblo énxet sintió que era importante – y el sentimiento persiste.

Hoy, la mayoría de los énxet instruidos todavía se vinculan a la iglesia. Sin embargo, los niveles de alfabetización permanecen bajos debido a la complicada situación con respecto a los idiomas en el Chaco. El guaraní se habla más normalmente que el



Foto: Jim Loring, Tearfund

español en esta parte del Paraguay. Sin embargo, las cosas están cambiando. Muchos jóvenes ahora usan el español y este puede un día sustituir al guaraní como segundo idioma de muchos hablantes de énxet. Hay un lento mejoramiento en las escuelas primarias operadas por el gobierno como resultado de una extensa reforma en el sistema de educación del país. Ahora en los lugares donde es posible, los escolares indígenas aprenden a leer y escribir en su lengua materna, antes de hacer la transición al español.

Otros factores han fomentado un crecimiento en la alfabetización. Hay muchas ONG en el Chaco. Estas organizaciones se ocupan de los problemas de derechos sobre la tierra, proyectos agrícolas en pequeña escala y programas de salud de la comunidad. Hay también ministerios gubernamentales así como organizaciones políticas, diferentes grupos religiosos y antropólogos. La presencia de todas estas organizaciones ayuda a los grupos indígenas a creer que realmente son importantes como pueblo. Los recién llegados proporcionan un fuerte incentivo para aprender español y para adquirir alfabetización en ese idioma. Las personas que están alfabetizadas pueden relacionarse más con estas diferentes organizaciones. Son más capaces de tomar parte en congresos nacionales e internacionales acerca de los 'problemas indígenas' y de evaluar los intereses mixtos y, a menudo, conflictivos de estos numerosos grupos.

Las habilidades de alfabetización permiten que grupos pequeños de hablantes de énxet participen más plenamente y con creciente confianza en las decisiones que afectan sus vidas y las de su pueblo. Al hacer esto, están comenzando a integrarse a la sociedad paraguaya – sin perder su identidad como pueblo.

Tim Curtis se calificó en idiomas modernos y lingüística. Ha trabajado en Paraguay con la Iglesia Anglicana Paraguaya durante más de 20 años, apoyando programas de educación entre los pueblos indígenas y dirigiendo el equipo de traducción de la Biblia.

E-mail: jellison@pla.net.py

Libros Boletines Materiales de capacitación

Adult Literacy:

A handbook for development workers

por Paul Fordham, Deryn Holanda
y Juliet Millican

Este es un libro para trabajadores de desarrollo sin capacitación formal en educación de adultos o alfabetización, pero que se encuentran con que tienen que responder a las demandas de 'alfabetización'. Describe las diferentes fases de planificación y enseñanza de un programa de alfabetización en pequeña escala y ofrece sugerencias prácticas para identificar necesidades, evaluar y proporcionar materiales.

Explora en detalle el debate sobre el papel de la alfabetización en el desarrollo. Varios estudios de caso de África, Asia, América Latina y el Caribe ilustran las consecuencias de presentar la alfabetización a individuos, grupos o comunidades. El libro contiene 184 páginas y cuesta £9,95 más franqueo y empaque y puede pedirse a:

Oxfam, BEBC Distribution
15 Albion Close, Parkstone, Poole
Dorset, BH12 3YD
Inglaterra

E-mail: oxfam@bebc.co.uk
Sitio web: publications.oxfam.org.uk

A Guide to Advocacy for Water, Sanitation and Hygiene

Este libro de fuentes de defensoría de derechos es producido por Water Aid y WSSCC. Utiliza muchas guías de defensoría de derechos y manuales útiles publicados en los años recientes. Contiene cuatro secciones. La sección uno introduce el trabajo de defensoría de derechos. La sección dos examina el proceso de planificación para emprender el trabajo de defensoría de derechos y describe las varias herramientas y enfoques que pueden usarse. La sección tres discute los vínculos entre la defensoría de derechos y el trabajo de terreno práctico. La última sección detalla los recursos, publicaciones, redes disponibles y otras organizaciones involucradas en el trabajo de defensoría de derechos.

El libro está disponible gratis. Para pedir ejemplares, por favor enviar un e-mail a: ciprianoc@who.int

Understanding Organisational Sustainability through African Proverbs:

Insights for leaders of change

por Chiku Malunga

¡Los proverbios africanos contienen mucho humor y sabiduría! Este libro es producido por CADECO (Consultorías de Desarrollo de Capacidad) y es publicado por la Impact Alliance Press. Usando la sabiduría de los proverbios africanos, el libro discute qué son las organizaciones, cómo funcionan, cómo crecen y se desarrollan y lo que las hace eficaces. Se usan proverbios africanos para mostrar cómo las ONG y organizaciones de desarrollo pueden lograr mayor integridad, sustentabilidad e impacto.

Para pedir un ejemplar del libro, por favor ponerse en contacto con Margaret Johnson:

E-mail: mjohnson@pacthq.org
Sitio web: www.cadeco.mw



Urban Health and Development

por Beverley Booth, Kiran Martin
y Ted Lankester

Este es un manual práctico para uso en los países en vías de desarrollo, el cual cubre todos los tipos de problemas que afectan la salud urbana. Está lleno de información útil para mejorar la calidad de vida de las personas pobres en las áreas urbanas. Hay ejemplares gratis de este libro disponibles para los lectores de *Paso a Paso*. Por favor ponerse en contacto con TALC (y mencionar *Paso a Paso*).

TALC
PO Box 49, St Albans, Herts, AL1 5TX
Inglaterra

Email: info@talcul.org

Local literacies: theory and practice

por Glenys Waters

Este libro proporciona información detallada y práctica sobre cómo planear y organizar un programa comunitario de alfabetización. Examina cómo enfrentar las barreras de idioma, cultura y comunicación y la necesidad de trabajar con la comunidad local como un socio activo en el proceso de alfabetización. Cubre teorías

de alfabetización y enfoques sobre el desarrollo de métodos didácticos y materiales sobre lectura, escritura, y aritmética básica.

Este libro cuesta \$55, incluyendo franqueo y empaque y está disponible en:

International Academic Bookstore
7500 West Camp Wisdom Road
Dallas, TX 75236
EE.UU.

E-mail: academic_books@sil.org
Sitio web: www.ethnologue.com

CD Rom Medicines Bookshelf de la OMS

Esta es la última versión del CD Rom Medicines Bookshelf de la OMS y contiene más de 350 publicaciones relacionadas con la medicina en inglés, francés y español. La mayoría de estas están publicadas por el Departamento de Drogas Esenciales y Política de las Medicinas. Este CD Rom incluye los siguientes temas:

- el acceso a las medicinas esenciales
- la política nacional de medicamentos
- problemas de calidad y seguridad
- las medicinas tradicionales.

Para aquellos con buen acceso a Internet, el CD Rom actúa como una puerta de entrada a una amplia gama de sitios web útiles. El CD Rom está disponible gratis y puede pedirse a:

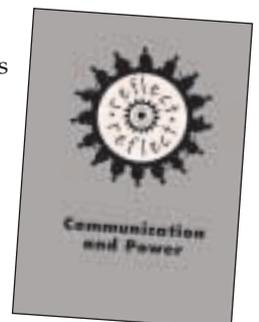
EDM Documentation Centre
World Health Organisation
20 Avenue Appia, CH-1211, Geneva 27
Suiza

E-mail: edmdoccentre@who.int

Communication and Power: Reflect practical resource materials

por David Archer y Kate Newman

Este paquete de recursos comparte ideas y contribuciones de gente de todo el mundo que ha utilizado el método Reflect de alfabetización. Está lleno de ideas y ejemplos prácticos e incluye secciones sobre la palabra escrita, números, la palabra hablada e imágenes. El libro puede bajarse gratis de: www.actionaid.org.uk/787/reflect.html



El paquete cuesta £23 incluyendo franqueo y empaque. Puede pedirse a Action Aid.

E-mail: Egigayehu.Summers@actionaid.org

Manual Base Reflect:

Un nuevo enfoque hacia la alfabetización de adultos

por David Archer y Sarah Cottingham

Este manual utiliza las experiencias de los tres proyectos modelos de Reflect, y contiene ideas prácticas sobre cómo usar las técnicas de Reflect. Está disponible para bajar gratis de Internet en inglés (sin los gráficos) de la sección de Recursos del sitio web: www.reflect-action.org

El manual cuesta £29 incluyendo franqueo y empaque (£15 en Inglaterra), y puede pedirse en inglés, portugués, bangla, español y francés. Para pedir, mandar e-mail a: reflectaction@yahoo.co.uk

Los Materiales de Capacitación de APPEAL

APPEAL ha desarrollado una gama amplia de materiales de capacitación producidos por expertos en alfabetización en la región asiática del Pacífico. Estos cubren todos los elementos necesarios para desarrollar programas de alfabetización, como el análisis de necesidades, desarrollo de planes de estudio, producción de materiales y monitoreo y evaluación en un paquete de 12

volúmenes que incluye todo. Los materiales han sido traducidos y adaptados en once países de Asia y el Pacífico. Para más información ponerse en contacto con:

APPEAL
UNESCO, PROAP
920 Sukhumvit Road, Bangkok 10110
Tailandia

E-mail: appeal@unesco.org
Sitio web: www.unescobkk.org/education/appeal/publicat.htm

The Right Change

Este video sobre el Programa de Alfabetización y de Desarrollo de la Mothers' Union está disponible en DVD o video. Muestra cómo el programa está transformando las vidas de los principiantes, sus familias y sus comunidades. Los ejemplares cuestan £7 cada uno, incluyendo franqueo y empaque y se pueden pedir a:

Mothers' Union, Mary Sumner House
24 Tufton Street, London, SW1P 3RB
Inglaterra

E-mail: mu@themothersunion.org



Sitios webs y contactos útiles

Actionaid Participa en la alfabetización de adultos en muchos países.

Sitio web: www.actionaid.org.uk/787/reflect.html

Literacy and Adult Basic Education (LAFE) (Alfabetización y Educación Básica del Adulto), Kampala, Uganda, que trabaja con capacitación en alfabetización y desarrollo de programas en África Oriental.

E-mail: LAFE@africaonline.co.ug
Sitio web: LAFE.8k.com

Asia South Pacific Bureau of Adult Education (ASPBAE) (Departamento Asiático del Pacífico Sur de Educación de Adultos), con sede en Mumbai, India – una red de organizaciones nacionales y productora de recursos.

Sitio web: www.aspbae.org

Literacy and Evangelism International (Alfabetización y Evangelización Internacional), con sede en los EE.UU. – trabaja por todo el mundo apoyando los esfuerzos de alfabetización de las iglesias.

Sitio web: www.literacyevangelism.org

SIL International trabaja con los centenares de idiomas locales alrededor del mundo, produciendo traducciones de la Biblia.

Sitio web: www.sil.org

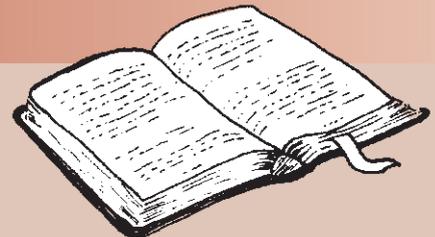
UNESCO El organismo de la ONU que promueve educación y alfabetización con muchos artículos útiles y recursos para bajar.

Sitio web: www.unesco.org/education

ESTUDIO BIBLICO

Los idiomas y la comunicación: el plan de Dios para la humanidad

por Noé Nguesso



Las personas que trabajan para desarrollar la alfabetización en los idiomas locales en muchas comunidades por todo el mundo juegan un papel pleno en el plan de Dios para la humanidad. Esto es porque la alfabetización ayuda a asegurar la comunicación clara entre las personas y Dios a través de la lectura de la Biblia, y entre los individuos y sus vecinos.

- ¿Cuál es el vínculo entre la comunicación clara con nuestro prójimo y el amarlos como nos amamos a nosotros mismos según el mandato de Dios?

Leer Génesis 11:1-9

- Al construir la torre de Babel, ¿quiso la gente mejorar la comunicación entre Dios y ellos, o desafiarlo?
- ¿Cuáles son las consecuencias?

Se hablan miles de idiomas diferentes por todo el mundo, muchos de los cuales todavía no se han escrito. Las tasas más bajas de alfabetización se registran en comunidades donde la educación se lleva a cabo exclusivamente en idiomas extranjeros. La gente a menudo encuentra

difícil hablarlos bien, para qué decir aprender a leerlos y escribirlos. En dichas áreas, la gente padece mucho por ignorancia, pobreza, y enfermedad. Así que las bajas tasas de alfabetización coinciden con las áreas de desarrollo bajas. Sin embargo, Dios no creó a la gente para que viva vidas infelices mientras está en la tierra.

- ¿Cómo puede ayudar la literatura cristiana en los idiomas de lengua materna a la gente a entender bien el plan de Dios?

Tearfund, a través de sus asociados, promueve el uso de idiomas locales para la alfabetización y desarrollo y anima a la gente a que trabaje en conjunto poniéndose en acción para mejorar su uso.

- ¿Qué papel estamos tomando para apoyar esto?

Noé Nguesso es un lingüista que trabaja con el Ministerio de Investigación Científica y Técnica. Coordina el trabajo de NACALCO, BP 8110, Yaoundé, Camerún.

Preparación de materiales para la traducción

por Nyomi Graef y Ross James

Participamos en un proyecto de traducción para proveer materiales de capacitación para el uso de los trabajadores de salud en programas de radio. Nuestra tarea era preparar los materiales originales en inglés para la traducción haciéndoles más fácil de leer y entender.

La fórmula de SMOG (ver recuadro) es un método común que se usa para medir la legibilidad de los materiales impresos. Puede usarse para reducir el número de palabras con tres o más sílabas, ya que las palabras cortas son más fáciles de leer.

También encontramos tres técnicas muy útiles de corrección. Estas consistían en simplificar las palabras técnicas, modificar la gramática y considerar el contexto socio-cultural.

Simplificar las palabras técnicas Sustituir la jerga o los términos técnicos difíciles con palabras similares, más simples, o explicarlas totalmente si los lectores necesitan usarlas.

Modificar la gramática Quitar los verbos innecesarios y mantener la cantidad de acciones en una frase a un mínimo. Por ejemplo:

Los entrevistadores deben ser capaces de demostrar amistad, sinceridad, y familiaridad con el propósito y los antecedentes del estudio.

podría simplificarse a

Los entrevistadores deben ser amistosos, sinceros, y familiares con el propósito y los antecedentes del estudio.

Cambiar las frases negativas al positivo y quitar los dobles negativos. Usar la voz activa en lugar de la voz pasiva. Por ejemplo:

Escojer entrevistadores amistosos y sinceros.

Cuando hay muchos sustantivos juntos podrían presentarse en forma de lista. Por ejemplo:

Las partes de una entrevista son planeamiento, preparación, formación y formulación de las preguntas, introducción de una entrevista...

Se convierte en

*Las partes de una entrevista son:
Planeamiento
Preparación
Formulación de las preguntas
Introducción de una entrevista.*



Foto: Richard Hanson, Tearfund

El contexto socio-cultural Recordar el propósito de simplificar el texto y el público designado.

Nuestros materiales revisados tenían que:

- observar la teoría de promoción de salud y comunicación.
- usar los términos técnicos usados por los profesionales de salud
- ser fáciles de entender sin ser condescendientes
- ser culturalmente neutros – sustituir los términos que sean claramente españoles (sustituir ‘chaval’ con ‘niño’), o que puedan tener significados diferentes en contextos culturales, étnicos y religiosos diferentes.

Esperamos que nuestra experiencia ayude tanto en la preparación de los materiales para la traducción como para las personas recientemente alfabetizadas.

Nyomi Graef trabaja en la Universidad Tecnológica de Curtin, y el Dr Ross James es director de Health Communication Resources.

E-mail: rjames@h-c-r.org

Para descubrir la fórmula de SMOG

- Seleccionar 30 oraciones de un artículo o libro (diez oraciones consecutivas del principio, diez del medio, y diez del final).
- Marcar todas las palabras que contengan tres o más sílabas (dividir cada palabra en el número de sonidos separados para averiguar cuántas sílabas contiene. Por ejemplo, la palabra **legibilidad** tiene cinco: **Le / gi / bi / li / dad**, e **impreso** tiene tres – **im / pre / so /**).
- Sumar el número total de palabras con tres o más sílabas y encontrar los puntajes de SMOG en la tabla que sigue.

Número de palabras con tres o más sílabas	91–110	73–90	57–72	43–56	31–42	21–30	13–20	7–12	1–6
Puntaje SMOG	13	12	11	10	9	8	7	6	5

Esta tabla da el nivel de SMOG* (o grado de lectura) que necesita una persona para entender el texto que se evalúa. Un puntaje de 10 o menos significa que es un nivel que la mayoría de la gente podría entender. Para los nuevos lectores el puntaje debe ser lo más bajo posible.

*Esto se calcula como la raíz cuadrada perfecta más cercana para el total de palabras marcadas, más una constante de tres.

Publicado por: Tearfund, 100 Church Road, Teddington, TW11 8QE, Inglaterra

Directora: Dra Isabel Carter, PO Box 200, Bridgnorth, Shropshire, WV16 4WQ, Inglaterra

El personal de Tearfund pasa mucho tiempo tratando con miles de solicitudes de financiamiento que son incapaces de apoyar. Esto los distrae del trabajo vital de traer buenas noticias a los pobres a través de los asociados actuales.

Favor de tomar nota de que todas las propuestas de financiamiento se rechazarán a menos que sean de los actuales asociados de Tearfund.

